

Expose:

Aus geteilten Städten

(From divided cities)

©

Frank Röhricht (Lyrik) &

Andreas Coutas (Photographie)

Foreword

We would like to thank everyone for picking up this book.

This is a book of passion for the beautiful power of images, both symbolic and concrete. We hope that the reader/viewer will find the dialogue between the worlds of words and photographs as gratifying as we do.

Word-Visions and pictured words meet in this book, a shared platform for our lasting conviction of a special like-mindedness.

We regard ourselves as commuters across borders, a breed of human wallflowers. The stories of cracks and tears in our native fate, history and culture, as well as the forthgoing search for common ground are what unite us. Our encounter left hardly any visible tracks—apart from those images carefully collected for this book. Yet underneath the paths of everyday communication, we discovered a little ›something‹, expressed within this book as an invisible link, finding its form, a Gestalt, and its stage.

The cities of the countries we visit, exactly where European reaching-out or turning away from to strangers, or so-called otherness occurs, emerge as vanishing- and orientation points. According to our personal geography, ›From divided cities‹ is a FROM and a TO, an into, out of and centre stage, it is fleeing and hesitant arrival; it suggests an absence of sense of direction, which lays its axes criss and cross, from EasttoWest like SouthtoNorth. This perspective unites us at the intersection of lyrical precision and visual aesthetics—where we take and process into words and photos what we are naturally given and presented.

This is far from ›pretty painting‹, from which we emphatically distance ourselves; instead, what interests us are the hidden gems of humanity, the uniting principles which occasionally reveal themselves, deeply buried under superficial catastrophes. Where our Word-Visions lay an attentive finger on visible wounds, with a focused lens and twisted words, there we are most deeply moved, there we are at home. And there we seek and occasionally find all that points to the future, the promising and the promised – in the depths of the human and the natural.

This, too, is ›From divided Cities‹, it is what we wish to share with all other critical observers, those who play with words and images, lightbeings. Maybe this is the only and simple message that we dare make to our readers and viewers: SHARING, in all of its absolute simplicity, is profoundly convincing as the Life-, Pain-, and Pleasure-Principle of all human endeavours.

Frank Röhrich and Andreas Coutas

Andreas died on 25th February 2014, only a few months after we finished compiling the material for this book. Some texts have been added since. The shock of his sudden death ran deep and it took time to recommence the work regarding the final editing of texts and photographs.

Andreas' wife, Marika Coutas, completed the formatting of the photographs with love, dedication and great competency. I have chosen titles for the photographs according to our poetic dialogue.

London, Berlin and Nicosia, 2017



In den herbstlichen Nächten der großen Städte

Manchmal braucht nur ein von den
Linden fahler Geruch, ein von den
Brandschutzwänden stiller Widerhall,
auch ein von den Laternen auf den
Gehsteigen tropfender Glaskörper
an meinen Erinnerungsfesten rütteln.

Manchmal hebt sie Ihr Kleidchen,
macht Männchen am hohlen Stamme
des nachbarschaftlich beleuchteten
Birkenwäldchen steht in Reih und Glied.
An ihren Schuhen klebt das welke
Blattwerk hat ausgedient, hat sich
übergeben, hat Platz geschaffen.

Manches Mal wittere ich das Leben
eingebettet in die geschachtelten
Gemächer der Oberstadt,
mancherorts hat das Federlesen
die Oberhand, anderorts das
Weisen das Fügen das Greisen.

Within autumn nights of capital cities

Sometimes it takes just the faint
scent of a tilia, the silent echo
from the firewalls, even the vitreous
body dripping from a lantern
onto the pavement to jolt my
memory strongholds.

Sometimes she lifts her dress,
begging by the hollow trunks
of the neighbourly illuminated
birch forest stands in rank and file.

Her shoes are sticky with wilted
foliage has done its duty, has
surrendered, yielded its space.

Some of a time I sense this life
embedded in convoluted
chambers of the upper town,
some of a place much ado
has the upper hand, elsewhere it is the
directing, the bowing, the ageing.



Die Verknappung der Zeit

Gegen den Lauf gestrichen,
Hundstage im Gestüt,
dieser hatte soeben seinen Siedepunkt
gefunden, Grenzsteine geeicht,
während die Winde noch rauh
auf die Wellen fielen.

In den Silos gärt das Futter,
zur Andacht sintern die Wasserläufe
und in den Kofen haben die Findlinge
die Witterung aufgenommen.

Gegen den Strich gekämmt,
ozeanisch, harzig, würzig,
der Lauf der Staffel vorgezeichnet,
von Menschenhand geteert.

Vor den Hundehütten des Nachts
zum Hahnenschrei, stecken die
Kojoten die Schnauzen durchs Gatter.
Der Wortführer gibt den Lemmingen die Sporen.
Und am Jadebusen stehen die Krüge
zum Abholen bereit.

The reduction of time

Painted against the tide,
dogdays on the stud farm,
this had just found his boiling point,
landmarks adjusted, while
the winds, still raw,
fell onto the waves.

Food fermenting in silos,
the streams sintering in reverence
and in the pens the boulders
have taken up scents.

Brushed against the line,
oceanic, resinous, spicy,
the march of the squadron sketched,
tarred by human hand.

From the Kennels of the night
until cockcrow, the coyotes
stick their snouts through the gate.
The spokesman spurs the Lemmings,
and on Jadebay the pitchers are waiting,
ready to be collected.

Der Theaterabend

Es geschah
im zweiten Akt,
(kein Intervall)
sie schob die Feder in die Falz,
den filzigen Hut, die Krempe
nacktenwärts, emsig das Garn
am Ringfinger beäugt,
das Nümmerchen
abgeledert, gegerbt
das Heil-ss-gebrechen,
die Gravur verschwielt.
Ihm platzte es,
Ihm riss es,
Ihm dünkte es.
Aus dem Rang gekrochen,
hinter den Kulissen herrscht
das Plateau weitläufig
entkernt, versiegelt,
(kein Hauptausgang),
seine Schritte verhallen im Lot,
russeiserne Tropfen triefen ihm
aus den Augen Poren Winkeln,
schlagen schallend auf die
Steigen der Trümmerstadt
dort auf gerissene Flanken,
die Schatten der Trümmerfrauen
raunen in der Häuserflucht.

The Theater Evening (in the divided city)

It happened
in act two,
(no interval)
she pushed the feather into the fold,
the felted hat, the brim
neckwards, eagerly eyed
the ringfinger's yarn,
the little number
deciphered, bronzed
the hail-ss affliction,
the engraving calloused.
It exploded him,
It cracked him,
It dawned on him.
Crawled out of the stands,
behind the backdrop reigns
the plateau vastly
gutted, sealed,
(no main exit),
his footsteps die in the vertical,
soot-iron drops seep from
his eyes pores angles,
with clangour they strike
the slope of the divided city,
there on torn flanks,
the shadows of the Trümmerfrauen
murmur in the row of houses.

Eigen-Tum

Auf ewig gestrigen eisigen Schollen
verschiffen die Penner begierlich
manierlich das erbettelte Habgut,
Fesselballone entweichen dem
öffentlichen Leben streben als
kleine Bündel himmelwärts.

Da bleibt uns nichts
an diesem Gestern
was wir morgen so entbehrlich
veräussern können,
Nichts bleibt uns.

Possessions

On forever yesterday's icy
floes the bums ship lustfully
mannerly beg their bread,
captive balloons escape the
public life strive skywards
as small bundles.

There is nothing left for us
on this yesterday
which tomorrow we can so
expendably exchange,
nothing is left for us.

(Gimme) Shelter

Gegen Abend stieg ich hinab,
hatte noch eine flaumige Feder
ins Krähennest gelegt,
im matten vergilbten Schein
der Strassenlaterne war ich standfest
geblieben die Lachmöwen
beissen runde Zacken in mein Himmelszelt.
Dort taste ich mich von Halm
zu Halm an Deinem Grat
entlang, schlinge meine Arme
um den nächsten Stamm,
greife die Reissleine,

I descended around dusk
having placed a velvety feather
into the crow's nest,
in the lantern's pale glow
I remain steadfast the
gulls bite round prongs
into my canopy.
There I forage along
your ridge from
stem to stem, swing my
arms around the next
trunk, grapple the ripcord,...

Atemlos

Die Kulissen merklich verrückt in
Echtzeit lichte Jahre entfernt
von jenen sandläufigen Tagen
unserer Kindeslust.

Am Ende eines Sommers
(oder ist es die frühe Sonnenwende?)
wird gezählt und verrechnet,
auf Sichtweite eng auf Kurs
halten, das Flaggschiff.

Breathless

The scenery saliently crazed
lightened years away in real
time of those sprawling
days of our filial desire.
At the end of summer
(or is it the early solstice?)
we count and settle,
within sight on a tight
schedule, the Flagship.



Ein Eremit auf Reisen

Einer der ich seiner wer
auch immer ein Schwert aus dem Schaft
nicht aus der Gasse gezogen,
hängt ihm die Ankerkette
schroff im Genick, liederlich
aufs Äusserte entblösst, verworfen.

Wieviele Leben kann einer
an Scheiben lecken, Lehm kauen,
flankiert von flach liegenden
virtuosen Hintergedanken,
ein Grübchen wäre lecker jetzt.

Entschlacken nützt nicht, wenn
Alle abreisen, durchreisen,
jetzt weit zurücklehnen, weit
ins Fleisch weisen,
die schwachen Stellen hegen.

Mittenmang geworfen, Fingerspitzen
und Absätze ins Scheitelbein gewetzt,
einer reisst das Hemd aus der Gasse,
wedelt scheu seinen Bekennerbrief
hat er roh ans Portal verschlagen.



A hermit's journey

One whom I his whoever
pulled a sword from the shaft
not out of the alley.

The anchor chain hangs him
rough on the neck, lewdly
exposed bareness, discarded.

How many lives can a man
lick at panes, chew clay,
flanked by flat-lying
virtuous ulterior motives ,
a dimple would be tasty now.

Purifying is useless when
All are departing, passing through,
now reclining far
pointing into the flesh,
cherishing the weak spots.

Thrown into the midst, fingertips
like intervals driven into the forehead,
one tears the shirt from the gutter,
wags shyly with his letter of confession,
he had tucked raw to the portal.

Im Kollektiv

In jenen Lagern in denen sich
meine niemals dort verweilte Seele
im Aufschrei verfangen den Schacht
entlang schlingen wird sehe ich
in der Enge kaltes Licht aus dichtem
Gewölk quellen.

In the Collective

In those camps in which
my never dwelling soul
entangled in the outcry,
undulating along the pit
I see in the narrow cold light
ooze out of dense clouds.

Domestiziert

Mit flachen Händen buddeln (sie, alle)
im rohen Fleisch
das so anmutig auf den Anrichten
verrottet.

Die milden Wiesen, dort drüben,
abgeschieden vom Geschrei,
aus kakophonischen Kehlen
fluten ihnen zu Ehren
wollen wir nicht verbluten,
kein Land gewähren.

Den Stammesvätern wollen wir
Gedenken, ums Verrecken wollen wir
uns nicht Verrenken, ein Schildbürger
bunkert, nein verbunkert seine Gaben,
das sind Hornissen
die da schwärmen.

Domesticated

With flat hands digging (they, all)
in raw meat
that so gracefully
rots on the sideboards.

The mild meadows, over there,
detached from the screaming,
flooding towards them from
cacophonous gorges in their honour
we don't want to bleed out,
grant no land.

We want to commemorate the
tribal fathers, to perish we seek not
to strain ourselves, a Gothamist
bunkers, no is bunkering his donations,
those are hornets
that are swarming.

Läuterung

Über den Dächern fällt das Dunkle
aus dem Himmel herab fliege ich
Dir entgegen, Du dunkles Licht, Du
Einkehrer, Aufklärer, mein Fleckfieber
hältst Du in Ehren,
greifst mir schonungslos
in die Krone,
in das kupferne Flakfeuer.

Purification

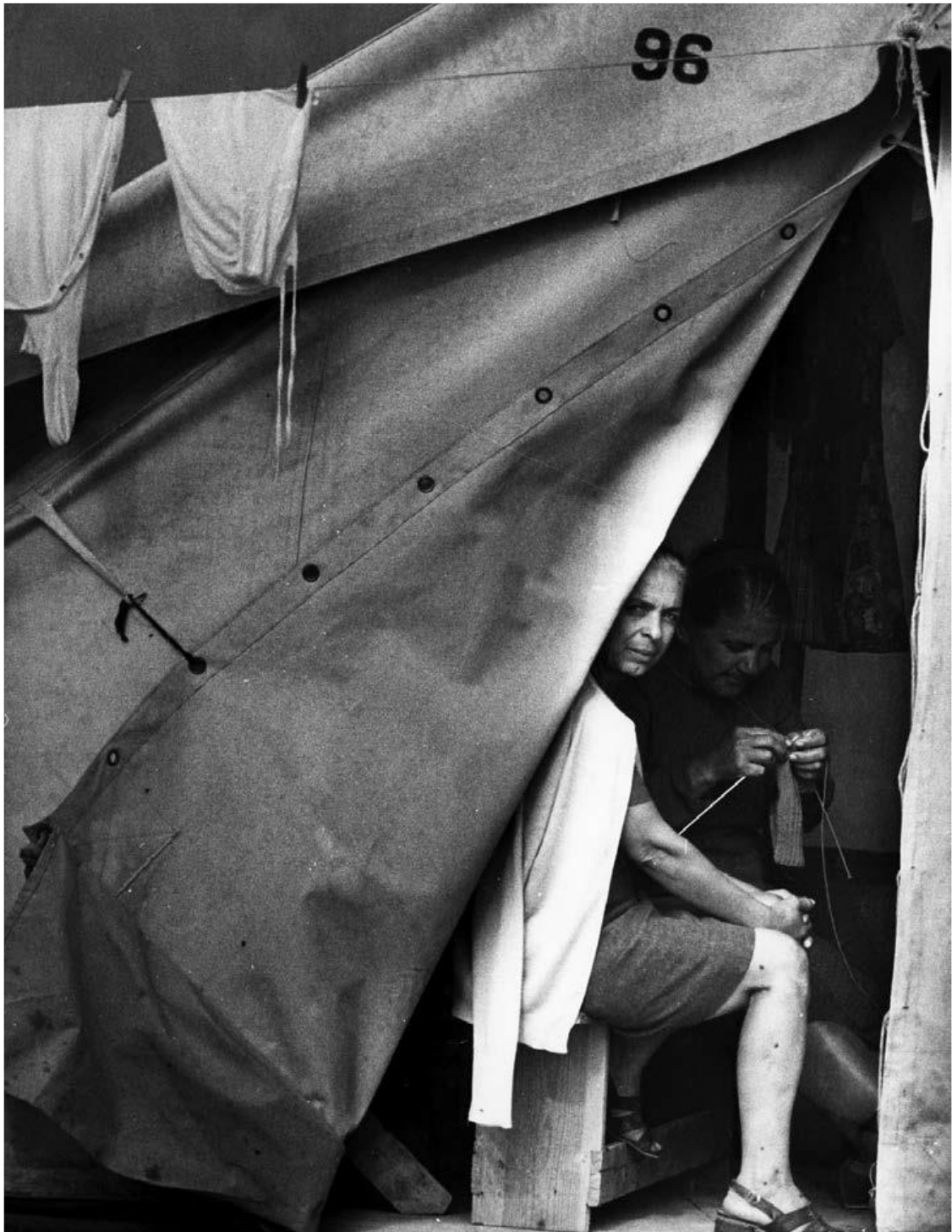
Darkness descends above the rooftops
down from the sky I fly
towards you, you dark light, you
settler, scout, you hold
my typhoid fever in honour,
grab me mercilessly
into the crown,
into the copper flak.

Innigration

Auf stillen Wegen eingespeist,
die Sohle trifft auf wackere Steine,
vermeide tunlichst die Fugen,
die Schoten, den Steig.
Jene Stichwunden gefechtslos erworben,
der Keil hat sich tief
in den Schandfleck hinein gefressen,
die Narben wulstig aufgeworfen.
Er schnappte nach Luft,
witterte Rosenwasser am Revers,
mit einem Zischlaut war die
Seele über die Sehne gesprungen.
Ihr Augen Auf Schlag mich,
aufwendig, vergriffen, nur Einen
Spalt breit öffne das Tor,
Du Thor.

Innigration

Fed on silent paths,
the sole hits stout stones,
at all costs avoid the gaps,
the seet ropes, the platform.
Those stab wounds acquired sans combat,
the wedge has eaten its way
deep into the eyesore,
the scars raised, bulging.
He grasped for air,
scented rosewater at the lapel,
with sibilance the soul
jumped across the tendon.
Her eyes bat on me
lavishly, unattainable, just a
crack wide open the door,
thou Thor.



Je Suis Charlie

Jedenfalls in den besonderen Momenten
entfachter Großmut, aufgebrachte
Piraterie, leichtfüßig getragen
auf den Schwingen der dahin
gestreckten Kreaturen lässt es sich
hautnahig emotionswellenreiten,
gruppenhafts surfen,
wildwasserrodeln.

Ich bin einer
unter anderen vielen allen,
ein verschrecktes, demonstratives,
monströs haltlos verruchtes Schaf,
schamlosig ohnmächtig schutzlos
frei Gegeben zum Abschuss.

Je suis Charlie

At least in distinct moments of
aroused magnanimity, incensed
piracy, worn lightly
on the wings of thither
elongated creatures it can be
vivid emotionwaveriding
groupdetentionsurfing
whitewatertoboggoning.

I am one
of many others,
a terrified, ostentious,
monstrous, precariously nefarious sheep,
shamelessly powerless unprotected
and released to be shot.

London Untergrund

Pflasterstrand versiegelt,

Lippengrund verschweißt,

Mitvorderunterlippenrot.

Das Vieh im Transportschacht

verkabelt, geduckt reisen wir

im Mittleren Osten.

Ist da das ein Volk?

Verstöpselt, verbannt?

Mit gespaltener Zunge

das Gottes Geschenk

Babylon Hierda angerissen

sondern die Schaulustigen

frisch von der Stange ab,

in kollektiver Andacht vergraben

die Kopfnüsse nodden

transkulturell wird da

eine Schneise geaxt, Beschlagen,

Beerdigen, die Akkorde,

jenes Lippenrot,

und die Falten der Eingeborenen,

deren Jodeln im Großen Stile

schaffen wir einen uns

gewissenhaft Vorauseilenden

Entalterungsprozeß,

und Enthinderungen sind

am Werk zu Stoßzeiten!

London Underground

Sealed plasterbeach,
welded lipbase,
withforeundervermillionlip.
The cattle in the transport shaft,
wired, crouched, we travel
in the Middle East.
Is that there a people?
Plugged, banished?
With forked tongue
the gift of God
Babylon Herethere sketched
the onlookers shedding
fresh off the pole,
consigned in collective prayer,
the clouts nod
transculturally an aisle
is axed, steamed up,
Burying, the chords,
that vermillionlip,
and the natives' wrinkles,
whose yodel in grand style
we create an us
attentively hurrying ahead
deageingprocess,
and deobstructions are
at work during rushhour.

NYC Subway

Diese Spezies schiebt Alles
Verlautend farbenfroh verkündend
Füllig vorausseilend das Ganze
Wollende und doch in nicht
Unzähliger Vielzahl von Grund auf
Müde Gehorde durch die geschlitzte
Öffnung in den Käfig dessen
Abgehängte Decken das Halbdunkel
Nur Scheinbar erhellen während
Die Stahlträger Stabil auftreten.
Das nach zu Größe geratene
Unten rum gedrungene
Vor seinen Schlichter Tretende
Gefährt kollert voran und am
Anderen Ende Tiefgekühlt
Birsten die Schichtarbeiter
Aus den Blechbüchsen kommen
Filigranten Erhobenen Hauptes
Wenn auch Engstirnig Widerspenstig
Hier geht noch was auch Immer.

NYC subway

This species pushes everything
announcing, colourfully proclaiming
running ahead full-bodied the whole
wanting yet in not
unaccounted myriads of profoundly
tiresome hordes through the slitted
opening into the cage of which
suspended ceilings ostensibly
only illuminate the twilight while
the steel girders act stable.
The to greatness evolved
down below compressed
appears before his mediator
vehicle rages forward and
frozen on the other end
bristle the shift-workers
from the cans emerge
filigrants heads held high
albeit narrow-minded insubordinate
there's room for more whatever.

Morgentau

Auf dem Rücken liegen legen,
gegen Norden schauen und Stille
Blüten veratmen,
Dem Stuckzelt kann ich es
ja anvertrauen.

Durch das Oberlicht
stürzen die Bilder aus der Zone,
das Maisfeld steht
weder unangetastet noch abgegrast
in voller Blüte lahm gelegt.

Morning Dew

Lay lying on the back,
glancing northward respiring
the tranquil blossoms,
into the stucco tent
I may confide.

The pictures of the zone
tumble through the skylight,
the cornfield stands
neither untouched nor grazed,
hamstrung in full bloom.

In der Fremde

Abgetropft, ausgespuckt, hin oder her
Gerissen, den Planen, Wal,
abgetropft, gesenkt, geneigt die
Niederkunft des Handlungsreisenden.

Da kommt es schlank den Hang,
schleppend am Bug,
stramm und steil den Ast
haltend, läuft er die
Fackel Gassi, Gassi.

Das Fenster stürzt ins Bild,
kann dem Reihern nicht Stand
halten, er liegt scheu und
licht dem entwurzelten Grollen.

Bremsspur jetzt, Pisspur
an den Rand geätzt, besser
jetzt gleich Zeichen setzen
oder aber Heißluft hauchen,
sekretieren, absondern.

In foreign places

Drained, spat out, torn hither or
thither, the planes, whale,
drained, sunken, inclined the
delivery of the travelling salesman.
There it comes slimmed the slope,
dragging at the bow,
sturdy and steep holding
the rod, he walks the
torch Gassi, Gassi.
The window tumbles into view,
he cannot hold back the puke,
shy he lies and light
by the uprooted rumble.
Skid marks now, piss marks
seared onto the edge, better
make a mark at once
or else exhale hot air,
secrete, discharge.



Die geteilte Stadt

Da wird Kaffeesatz verlesen,
Manche ziehen die Schoten dicht,
Jeder Schritt verknittert vor
dem sandsteinigen Gebirge.
Die Klagemauer an der Heimatfront
rodet eine Tiefe Furt ins Gemüt, so
Nah ist der Osten, den wir westwärts
wähnen wir unsere Falken in
Sichtweite glüht der Sperrbezirk.
Am Übergang werden sie blanken
Herzens aufgestachelt Untergang
verheißend sich wie eine feine grüne
Linie im Drahtwerk verkündet, seht
Euch vor den Schießbuden parodiert
der zweiarmige Soldat geht um.
Wenn erst die Migranten über die
Eigens auf den aus Minaretten gerollten
roten Teppichen stolzieren, rote Kreuze
am Ölzweig vernageln sie den Halbmond
in den Kulissen zurecht rücken wir
eine eurasische Bresche schlagen wir.
Das diesseitige Jenseits will uns
Wem noch nicht gelingen,
Im jenseitigen Diesseits wollen wir
Tanzen und Springen.



Epilog

...wenn auch nicht hierauf unmittelbar oder im engeren Sinne bezogen, widme ich diesen an das Ende gestellten Text den am 19. April 2015 und danach im Mittelmeer Ertrunkenen Flüchtlingen, die sich aufgemacht hatten, das Meer in einem Schlauchboot zu überqueren, um in Europa eine Zukunft zu suchen...

...even though not directly related or more specifically referenced, I am dedicating this final poem to all those refugees who drowned on 19. April 2015 and thereafter in the Meditteranian Sea, when they traversed the ocean in a dinghy, in order to seek a future in Europe...

